Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Eliasz powiedział zatem do proroków Baala: Wybierzcie sobie jednego cielca i przygotujcie go pierwsi, bo was jest więcej, i wzywajcie imienia waszego boga, lecz ognia nie podkładajcie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eliasz wezwał zatem proroków Baala: Wybierzcie sobie jednego cielca. Przygotujcie go pierwsi, bo was jest więcej. Wzywajcie imienia waszego boga, ale ognia nie podkładajcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Eliasz powiedział więc do proroków Baala: Wybierzcie sobie jednego cielca i przygotujcie go pierwsi, bo was jest więcej. Wzywajcie imienia swoich bogów, ale ognia nie podkładajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Elijasz do proroków Baalowych: Obierzcie sobie cielca jednego, a zgotujcie go pierwej, bo was jest więcej; wzywajcież imienia bogów waszych, ale ognia nie podkładajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Eliasz prorokom Baalowym: Obierzcież sobie wołu jednego a uczyńcie pierwej, bo was więcej: i wzywajcie imion bogów waszych, a ognia nie podkładajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eliasz więc rzekł do proroków Baala: Wybierzcie sobie jednego młodego cielca i zacznijcie pierwsi, bo was jest więcej. Następnie wzywajcie imienia waszego boga, ale ognia nie podkładajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Eliasz rzekł do proroków Baala: Wybierzcie sobie jednego cielca i przygotujcie go pierwsi, gdyż was jest więcej, i wzywajcie imienia waszego boga, lecz ognia nie podkładajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Eliasz zwrócił się do proroków Baala: Wybierzcie sobie jednego młodego byka i przygotujcie pierwsi, bo jest was wielu. Wzywajcie imienia waszego boga, ale ognia nie podkładajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliasz zwrócił się więc do proroków Baala: „Wybierzcie sobie jednego z cielców i przygotujcie go pierwsi, bo jest was więcej. Następnie módlcie się do waszego boga, ale ognia nie podkładajcie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc Eliasz do proroków Baala: - Wybierzcie sobie jednego cielca i zaczynajcie pierwsi, bo was jest dużo. Wzywajcie imienia waszego boga, ale ognia nie podkładajcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія безвстидним пророкам: Виберіть собі одне теля і зробіть ви перше, бо вас багато, і прикличте в імя вашого бога і не підкладайте огня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Eliasz powiedział do proroków Baala: Wybierzcie sobie jednego cielca, ale najpierw go sprawdźcie, gdyż wy jesteście większością; potem wzywajcie imienia waszych bogów, ale nie podkładajcie ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Eliasz rzekł więc do proroków Baala: ”Wybierzcie sobie jednego młodego byka i oprawcie go pierwsi, bo was jest więcej; i wzywajcie imienia waszego boga, ale ognia nie wolno wam pod to podkładać”. |